



我的繪本故事 My Picture Story Book

賴文英 Wenying LAI
靜宜大學兼任助理教授

1 賴文英 夜鷺 2013 國畫 收錄於《夜呱愛去哪？》

夜鷺要去哪兒？¹

我們要搬家了嗎？
夜鷺很是著急地叫喊著！
他該何去行從？
於是他展開了一段尋找新家的旅程。
在夜鷺心灰意冷的時候，
途中總是有許多的好朋友鼓勵他，
也透過不同的鳥類朋友認識到了不同的
客家文化。

童年時代的鳥印象

小時候，常在家後面附近的「陂塘」²（池塘）邊看見「夜呱」（夜鷺）的身影，還有其他的鳥類。有些鳥兒常只聞其聲而不見其影，例如

「田沉仔」（紅胸田雞）與「禾鸚仔」（褐頭鷓鴣；灰頭鷓鴣）都是非常機靈的鳥，前者常於稻田中聽到其鳴叫聲如「wak、wak、wak」，後者常見其成群地出現於稻田間，但一見到人就隨即躲閃。鷓鴣的尾羽特長，停棲的時候，尾巴常翹起並晃動，飛行時會上下抽不停地擺動，形成不規則的上下振盪路線，而且還會邊飛邊叫「鸚、鸚、鸚、鸚」，很是可愛。雖然從小到大，對這些鳥名並不陌生，但往往無法像「屋簷鳥」（麻雀）那樣，可以比較看得清楚牠們實際的樣貌與特色。不過，在父母、長輩從事田事許多年實際接觸的經驗當中，他們能夠清楚地將這些鳥類認出與說出其鳥名，可是父母卻往往不清楚牠們的華語名稱，也因此，從小我對一些鳥兒也常搞不清楚牠們華語的對譯名稱，長大之後，就拿著鳥類圖鑑讓他們指認，當「鳥」與「名」搭配起來了時，



2 賴文英 鷓鴣 2013
國畫 收錄於《夜呱愛
去哪？》

我也就恍然大悟了。

以往習作於工筆花鳥國畫，因著繪畫而逐漸擴展自己的視野，長大以後，一直到念語文教育方面的研究所，才將繪畫擱置，一擱置便逾十年。心心念念著繪畫，後來不知怎的，靈感一來，轉念想著的：「是不是能將語文教育與國畫這兩種看似無關連的主題做一結合呢？」因而起手創作。創作的困難之處，便是自己很不容易有了個靈感之後，是不是能將此靈感抓住，並將它執行出來？因而我先將我們平日常見的鳥類列一清單，最後篩選出了十八種鳥類；接著幫牠們編故事，以擬人化的方式，編了勵志性的故事題材；再來起草創稿，起草創稿前又針對不確定的「鳥」與「名」的搭配去做田野調查，請教長輩或查找資料，再根據自己以往國畫鳥類創作與賞鳥的經驗來創稿；創稿完成後便正式著畫定稿，包含紙張的選定、顏色與上色等等，也包含三種語言對應的文字定稿；最後則是與出版社之間文字

稿的編排、校對與出版。這中間歷經了三年。創作的過程當中，心想說要讓這本繪本具有不同於其他已出版繪本的特色，因而就選定鳥類且為國畫形式的創作題材，並以客語、英語、華語三種語言的對照方式來說故事。故而這是一本結合鳥類生態環境、國畫創作、語文教材兼勵志性的繪本，還外加了客家文化、台灣文化的特色於其中。

夜鷺的命運

隨著時代環境的變遷，台灣各地的農田與池塘漸漸地都被開發成建築物，使得一些鳥類面臨生態環境的被破壞而愈來愈無處可棲息，有感於此，此一繪本以客語具命名特色但其貌不揚的「夜呱」（夜鷺）為主角，並串連台灣人生活當中常見的鳥類共計十八種，以「夜呱愛去哪？」（夜鷺要去哪兒？）為主題，展開牠尋找居住地的一連串旅行，途中的所見所聞，包含各種客家鳥類



命名的緣由與客家文化、台灣在地文化特色的呈現等等，同時也體現出主角在追求理想的過程中所遇到的困難，以及牠如何展現出不畏艱難的毅力，同時也賦予鳥類生態環境教育的意義。除了體現國畫鳥類的繪畫以及文字故事以客語（附客語拼音）、英語、華語對照之外，我們也在附錄中呈現了十八種鳥類簡單的生態環境介紹，並附客、閩、華、英語命名對照，以做為學習各種語言與鳥類生態的語文教材參考。此外，也可以從英語、閩南語、華語等更廣泛的角度來學習，並對鳥類生態環境做進一步的瞭解。希望這不只是一本華文世界的繪本，也是一本適合國內外老老小小、各個族群都適合閱讀的國際性繪本。

當「夜呱」（夜鷺）面臨生態環境居住地的被破壞，牠該去哪兒呢？因而牠展開尋找居住地的一連串旅行，途中遇到了許多的朋友，其中「田沉仔」（紅胸田雞）也有類似的處境，牠帶著小孩也不知道要去哪兒才好！風先生則整天為髒亂的垃圾而苦惱著，因為大地眼看著就要變色囉！「夜呱」遇到了「鵠婆」（老鷹），緊張擔心著自己成為牠的下一餐，但幸運地，反而得到牠的幫忙，借著「鵠婆」銳利的眼睛，指引了夜鷺一個未來的方向；當夜鷺心情不好的時候，還好也有畫眉鳥的歌聲來陪伴，「山雞」（藍腹鵲）與「紅嘴鴨仔」（紅嘴黑鴨）也鼓勵牠繼續前進等等；同時在主角尋找居住地的過程中，也認識到為什麼客家人將白胸苦惡鳥（或白腹秧雞）命名為「補鑊鳥」，原來啊，客家人流傳一個故事：有一個婦

人，因為違背對丈夫的承諾，把水缸裡的水蛭當做肉給她眼盲的婆婆吃，因而受到丈夫的懲罰，才會變成白胸苦惡鳥……「夫惡——夫惡——」的叫；同時也瞭解了「伯勞麻」（伯勞鳥）的命名中，為什麼有個「麻」字，原來啊，因為牠一天到晚嘟嘟囔囔、無法安靜的模樣，客家人才會取一個較難聽的「麻」給牠，³伯勞鳥對此則不在意，反倒是當夜鷺看到台灣藍鵲與伯勞鳥的羽色很漂亮，因著自己羽色的黯淡而失去自我的信心，台灣藍鵲卻鼓勵牠，並且自嘲自己的聲音像是「棺材旁唸經」，那真的是「吵死人哦！」又說：「我們都有自己的特色啊！不必羨慕別人。」於是夜鷺變得有自信了！而常見的褐頭鷓鴣、灰頭鷓鴣則命名為「禾鴨仔」，是因其叫聲「鴨」與常在稻田「禾仔」（稻子）中出現的關係。此繪本體現了主角在追求理想的過程中所遇到的困難及其展現出不畏艱難的毅力，同時也賦予鳥類生態環境教育意義、藝術賞析與客家文化特色、台灣鳥類生態特色的呈現。

繪本不單單只是說故事

如果一本故事性繪本在圖文為客家文化的前提下，可以附加其他的多元功能，那麼，在多元功能的相互輝映之下，將會更突顯台灣鳥類生態文化的意涵，因此，這一本繪本將不單單只是一本客語繪本，也是一本華語繪本、英語繪本，更是一本鳥類生態繪本。

就繪本體現在多元文化與多元語文的意義方面來說，內文故事中巧妙呈現古人智慧的諺語，如「人勤地獻寶，人懶地獻草。」歇後語如「棺材旁唸經 — 吵死人哦。」包含與之分別對應的英語諺語：‘A lazy hunter does not catch his prey, but a hard-working person becomes wealthy.’；‘Reciting scriptures at the side of the coffin - to disturb the dead; complaining at being disturbed.’圖畫內容雖以鳥類為主，但都是台灣人常見的鳥類，這些鳥類的命名模式，各族群往往有各族群的特色，例如將客家很有特色的民間文學「補鑊鳥」命名傳說的來由融入於故事之中，將客語特殊文化詞「嫲」命名於「伯勞嫲」的來由，也融入於故事之中，文字內容口語化之外，還帶有現代新詩的文學特色，三語均呈現了某種程度押韻的格局，例如：

風適該噉無淨利

The wind was sobbing at his dirty body.

葉適該跌無歡喜

The leaf was falling unhappily.

水適該愁無位去

The water was worrying about where he can flow easily.

雲適該飄無所依

The cloud was floating without trajectory.

大地看等就會變色囉

Our land was darkening its colors.

風在哭泣不得乾淨

葉在掉落無法高興

水在煩惱流向何方

雲在飄蕩無所依從

大地眼看著就要變色囉

因而這本繪本呈現不同語言的文字之美，更具有不同面向的文化意涵，其延伸出的多語、多元功能，包含其繪本內容融入了環境生態的概念，具有教育的意義；以國畫創作的方式，結合藝術與生活層面的表現手法，此則具有貼近生活的藝術性；故事內容呈現了主角不畏艱難、追求理想的毅力過程，具有勵志性；此外，以客語、英語、華語對照方式呈現故事，以便讓不同的族群，從多種面向瞭解台灣文化、華語與客家語文，並拉近其他族群對不同族群文化的認同與尊重，具有本土性與國際觀；因而，這一繪本實質上具有多元意義的語文教材，也具備教學與審美功能。

認識我們的鳥類生態

因為早年居住農村、又在桃園台地池塘文化的成長背景之下，為我的繪本創作注入了鄉土的人文情懷，一直到念研究所，也是以鄉土的客家語言為主要的研究對象，今將繪畫與語文教育研究結合，並以三語對照的方式呈現，兼顧了本土化與國際觀，這也是一種創新的做法。就藝術性來說，以獨特的國畫工筆花鳥創作方式來做為繪本的基圖架構，有別於其他所見的繪本題材，亦有別於一般的客家文化繪本、華語繪本、英語繪本，有其藝術性與獨特性。

這大概可以算是台灣第一本結合鳥類生態環境、國畫創作、語文教材、客家文化、台灣文化



3 賴文英 台灣藍鵲
2013 國畫 收錄
於《夜呱愛去哪?》

的客、英、華語對照的繪本故事。希望將來可以朝數位有聲書來發行，以便讓更多人可以聽到並學習到不同語言文字與聲音之美，同時可以擴及數位有聲書教學層面的教材製作。再者，創作者猶具更大的企圖心，希望未來可以朝向多國語言的市場邁進，包含日語、法語、德語版的國際性繪本出版，以便讓歐美族群或更多族群接觸與瞭解台灣的鳥類生態文化。

注釋

- 1 這一篇文章主要是繪本作者創作理念的介紹。繪本名稱為《夜呱愛去哪?》，又名《Where Is the Night Heron Going?》，又名《夜鷺要去哪兒?》。賴文英圖文（2013）。苗栗：桂冠圖書。
- 2 文章括弧中的使用文字主要為客語詞彙，讀者可藉機認識不同族群的語言文化。
- 3 客語「嬾」字若用在稱呼女性人名之後時，則是帶有貶義的意思，因此「伯勞嬾」（伯勞鳥）是擬人化的命名法。

名詞方塊

擬人化

將動物、抽象觀念或其他無生命的事物，賦予人類的形體、性格、情感等，表現人的舉動或思想情感的一種表現方式。

工筆花鳥國畫

國畫為華人世界的傳統繪畫，其使用的工具材料為毛筆、墨硯、顏料和宣紙或絹布，為人物、山水、界畫、花卉、禽鳥、走獸、蟲魚等畫科，以及工筆、寫意、鈎勒、沒骨、設色、水墨等技法形式。工筆則是一種國畫繪畫方式，用筆工巧細密，著重細部的描繪，並以多層方式施色。工筆花鳥國畫指的是以花鳥為主要題材、以工筆為繪畫方式的國畫技法之一。